**AZERBAYCAN, TÜRKİYE VE TÜRKMEN TÜRKÇESİNDEKİ ORTAK DEYİMLER**

**COMMON IDIOMS IN AZERBAIJAN, Türkiye AND TURKMEN TURKISH**

Şeker Memmedova

PHD (Filoloji Felsefe Doktoru),

Azerbaycan Devlet Pedagoji Üniversitesi,

Türkoloji Merkez, Bakü.

shakarmammadova1986@gmail.com

ORCID iD: 0009-0005-5385-4733

**Özet**

 En az iki kelimeden oluşan deyimlerin kalıplaşma özelliği, onu oluşturan kelimelerin sabit kalmasını, yerlerinin değişmemesini ve yerlerine başka kelimelerin kullanılmamasını da beraberinde getirmiştir. Bu özelliği sayesinde deyimler söz varlığı çalışmalarında oldukça önemli bir yere sahiptir ve olduğu gibi başka dillere çevrilmemektedir. Bu, her dildeki deyimlerin kendine özgü özelliklerinden biridir. Bu çalışmada Azerbaycan Türkçesi, Türkiye Türkçesi ve Türkmen Türkçesinde kullanılan bazı ortak deyimler ele alınmıştır. Oğuz grubu Türk dillerinin ortak kullandıkları deyimlerin bir kısmı günümüzde Azerbaycan Türkçesi, Türkiye Türkçesi ve Türkmen Türkçesi yazı dilinde kullanılmaya devam edilmektedir. Bu deyimler gerek ses, şekil ve cümle bilgisi gerekse söz varlığı açısından hatırı sayılır oranda benzerlikler göstermektedir. Deyimlerin bahsi geçen kalıplaşma özelliğinden yararlanarak Azerbaycan Türkçesi, Türkiye Türkçesi ve Türkmen Türkçesindeki çoğu kelimesi kelimesine aynı olan bazıları da anlamı aynı olan ortak deyimler tespit edilmeye çalışılmıştır. Türkmen Türkçesinde deyimi oluşturan bazı kelimelerin ses değişikliklerle – fonetik farklılıklarla Azerbaycan Türkçesi, Türkiye Türkçesinde kullanılması dikkat çekmektedir. Mesela Türkmen Türkçesinde bazı deyimlerde ses uzaması varken Azerbaycan Türkçesinde ve Türkiye Türkçesinde bu uzatmalar yoktur. Aynı zamanda Türkmen Türkçesinde kelime başında b>v değişikliği görülmez. Bu gibi ses değişikliklerini tespit etmede deyimlerin kalıplaşma özelliğinin etkili olduğu ortadadır. Türkiye Türkçesindekilerle ortaklık gösteren Azerbaycan Türkçesi ve Türkmen Türkçesinde olan deyimlerde deyimi teşkil eden sözcükler farklı olsa da deyimlerin ifade ettiği temel bakış açılarının ortak olduğu görülür. Bu bağlamda cin atına minmək (Azerbaycan Türkçesinde) - cınıñ atlanmak (Türkmen Türkçesinde) - cinleri başına toplan- mak (üşüşmek) (Türkiye Türkçesinde), bəxti dönmək, bəxti çönmək (Azerbaycan Türkçesinde) - bağtıñ ba:ğlanmak (Türkmen Türkçesinde) - bahtı kapanmak (Türkiye Türkçesinde) gibi deyimlerde deyimlerin kuruluş mantıklarının ortak işlediği görülür. Tablolarda deyimler anlamlarıyla birlikte verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Azerbaycan Türkçesi, Türkiye Türkçesi, Türkmen Türkçesi, deyimler

**Summary**

The formulaic feature of idioms consisting of at least two words has also brought about the words forming it remaining fixed, their places not changing and other words not being used in their places. Thanks to this feature, idioms have a very important place in vocabulary studies and are not translated into other languages ​​as they are. This is one of the unique features of idioms in each language. In this study, some common idioms used in Azerbaijani Turkish, Turkish in Turkey and Turkmen Turkish have been discussed. Some of the idioms commonly used by the Oghuz group of Turkish languages ​​continue to be used in the written language of Azerbaijani Turkish, Turkish in Turkey and Turkmen Turkish today. These idioms show considerable similarities in terms of both sound, shape and sentence structure as well as vocabulary. By taking advantage of the aforementioned formulaic feature of idioms, it has been attempted to identify common idioms in Azerbaijani Turkish, Turkish in Turkey and Turkmen Turkish, most of which are word for word the same and some of which have the same meaning. It is noteworthy that some words forming the idiom in Turkmen Turkish are used in Azerbaijani Turkish and Turkish in Turkey with sound changes - phonetic differences. For example, while there are some idioms in Turkmen Turkish, there are no such extensions in Azerbaijani Turkish and Turkish. At the same time, the b>v change is not seen at the beginning of a word in Turkmen Turkish. It is obvious that the fixedness feature of idioms is effective in determining such sound changes. In idioms in Azerbaijani Turkish and Turkmen Turkish that show commonality with those in Turkish, it is seen that although the words constituting the idiom are different, the basic perspectives expressed by the idioms are common. In this context, in idioms such as cin atina minmək (in Azerbaijani Turkish) - cınıñ atlanmak (in Turkmen Turkish) - cinleri başlan- mak (üşüşmek) (in Turkish), bəxti dönmək, bəxti çönmək (in Azerbaijani Turkish) - bağtıñ ba:ğlanmak (in Turkmen Turkish) - bahtı kapanmak (in Turkish), it is seen that the construction logics of the idioms work in common. The idioms are given with their meanings in the tables.

**Key Words:** Azerbaijan Turkish, Türkiye Turkish, Turkmen Turkish, idioms

**Giriş**

Bugün tarihi ve siyasi sebeplerle meydana çıkan birçok Türk lehçesi veya yazı dili kullanılmakta olan Türk Dünyasında, bu lehçeler ve yazı dili çeşitli yönlerden birbirlerinden az veya çok farklılık göstermektedir. Deyim hazinesi, bu bakımından en dikkate değer kısmı teşkil etmektedir. Türk lehçelerinin kendilerine mahsus deyim hazineleri vardır. Ancak bu deyim hazineleri, belli bir oranda “temel lehçe”düzeyinde; bundan daha az bir oranda da “Genel Türkçe” düzeyinde birbiriyle örtüşürler. Türk lehçelerinin deyimlerinin örtüşmesinde, kaynak bakımından aynı gruba girmenin yanı sıra, tarih boyunca toplulukların kendi aralarında kurdukları ekonomik, kültürel ilişkilerde ve din, siyaset açısından maruz kaldıkları yabancı etkilerin de önemli rolü bulunmaktadır. ‘Türk lehçelerinin kelime hazinelerinin benzeşmesinde ve örtüşmesinde, kaynak bakımından aynı gruba girmenin yanı sıra, tarih boyunca toplulukların kendi aralarındaki göç ve karışmaların; kurdukları iktisadî, kültürel münasebetlerin; dinî, siyasî yönlerden maruz kaldıkları yabancı etkilerin de önemli rolü vardır’ (Uğurlu, 2012: 215).

Genelde en az iki kelimeden oluşan, gerçek anlamından az ya da çok uzaklaşıp mecazi bir anlam kazanan kalıplaşmış söz dizisine deyim denir. Kalıplaşma özelliğine sahip olan deyimi oluşturan kelimelerin yerlerinin değişmemesini ya da bu kelimelerin yerlerine başka kelimelerin kullanılmamasını de beraberinde getirmiştir. Deyimlerin bu özelliyi sayesinde onlardan karşılaştırmalı dil bilgisi çalışmalarında sıklıkla yararlanma imkanını mümkün kılmışdır. Az sözle çok şey anlatan söz ya da sözler topluluğu olan deyimler, oluştuğu toplumun sosyal yapısını, geleneğini, davranış biçimlerini, hayata bakış açısını kısacası kültürünü yansıtması açısından da ayrıca bir önem taşımakdadır. “Mesela “birisine herhangi bir durum, iş vs. karşısında fırsat ya da vakit vermemek” gibi uzun kelimelerle anlatılan bir durumu, *göz açtırmamak* deyimi ile kısa ve kıvrak bir anlatımla dile getirmek mümkündür. Deyimler, anlatıma bir ahenk, renk, canlılık ve çekicilik katar. Bunlar ve daha başka özellikleri deyimlerden sıklıkla yararlanma imkânı sağlamıştır.”(Akman, 2024: 757-758 )

Türk dillerinin deyimleri oldukça zengin ve renkli üslup olanaklarına sahiptir. Konuşmada her birinin şu ya da bu şekilde belirli bir üslup işlevi vardır. Aynı zamanda bu tür ifadelerde çok yüksek bir imgelem ve duygusallık vardır. Bu nedenle konuşmada ustaca kullanılan ifade birimleri çoğu zaman konuşmayı daha anlamlı hale getirir ve ona özel bir duygusallık kazandırır. İfade birimlerindeki mecazilik, onları oluşturan şu veya bu kelimenin mecazi kullanımının bir sonucu olarak ortaya çıkar. “İfade birimlerinin temel özelliklerinden biri mecazi, duygusal ve ifade edici olmalarıdır. Bu nedenle, deyimsel birimler dilin ifadesinde ve duygusallığında özel bir rol oynar. İfade birimleri etkili ve mecazi olarak şunu veya bu kavramı bireysel kelimelerden çok daha fazla yansıtır”. (“Frazeoloji vahidlərin əsas xüsusiyyətlərindən biri onların obrazlı, emosional, ifadəli olmasındadır. Belə ki frazeoloji vahidlər dilin ekspressivliyində, onun emosionallığında xüsusi rol oynayır. Frazeoloji vahidlər bu və ya digər anlayışı ayrı-ayrı sözlərdən dəfələrlə təsirli və obrazlı əks etdirir”.) (Qurbanov, 2003: 359) Yaşam deneyimleri çeşitli metaforlarla dile getirilen deyimler kalıplaşmış olarak kullanılmış ve günümüze kadar ulaşmıştır. metaforik özelliklere sahipolan deyimlerde bir varlığa ait ontolojik ve episdemik özellikler benzetme amacı güdülerek söze etkileyicilik kazandırmak amacıyla başka bir varlığın özellikleri ile ifade edilmiştir. (Gökçür, 2018: 96) Metaforlar, deyimlerin temel özelliklerinden biri olan düşüncenin canlı ve etkili bir şekilde ifade edilmesine hizmet eder. Azerbaycan, Türkiye ve Türkmen Türkçesinde ortak olan deyimlerin birçoğunda metafor özelliği taşıyan deyimler gözlenir: qulaq asmaq – gulak salmak – kulak vermek; ürəyi ağzına gəlmək - yüreği ağzına gelmek, yüreğiñ ağzıñdan çıkıp barmak, yüreğiñ ağzıñdan çıkmak-yüreği ağzına gelmek; kefinə dəymək, kefinə soğan doğramaq, keypini bozmak (gaçırmak), (birinin) keyfini kaçırmak (bozmak) vesaire.

Oğuz grubu Türk dillerindeki deyimler birbirine çok yakın olmasına rağmen deyim ve deyim terimleri farklı kelimelerle ifade edilmektedir. Azerbaycan türkcesinde frazeologiya, frazeoloji vahidler, Türkiye türkçesinde deyim, tabir, Türkmen türkçesinde frazeologizm, durnukly söz düzümleri, Qaqauz türkçesinde bölünmez laf birleşmesi, frazeologizma şeklinde ifade edilmektedir.

13. yüzyıla kadar uzanan süreçte ortak yaşam alanına sahip olan Oğuz boylarının 13. yüzyıldan sonra çeşitli tarihi olaylar neticesinde her ne kadar farklı coğrafyalarda yaşamış olsalar da deyimlerinde ortaklıklar var ve bazı deyimlerde kelimeler farklılık gösterse de deyimin oluşum mantığı aynıdır. Aynı coğrafyadaki ortak yaşam deneyimlerinin dile yansıması neticesinde oluşmuş deyimler oldukça hareketli bir tarihi yaşantının dildeki yansıması halinde tezahür etmişdir. Tarihsel gelişimin bir sonucu olarak değişen sosyal yaşamın, teknik gelişme ve karşı karşıya kalınan kültürlerin etkisiyle deyimlerin bir kısmı kullanımdan düşmüş, diğer bir kısmı ise ya olduğu gibi, ya da değişerek günümüze değin ulaşmıştır.

Azerbaycan Türkçesi, Türkmen Türkçesi ve Türkiye Türkçesinde tespit ettiğimiz ortak deyimlerin büyük bir kısmının Oğuz boylarının 13. yüzyıla kadar yaşadıkları olayların bir yansıması olduğunu düşünüyoruz. Bu nedenle iç içe yaşanmışlığın neticesinde edinilen yaşamsal deneyimler beraberinde deyimlerin oluşmasını sağlamıştır. (Gökçür, 2018: 96)

Deyimler Azerbaycan Türkçesinde ve Türkmen Türkçesinde kompozisyonlarının sabit kalmasından, yani kompozisyonunu oluşturan kelimelerin değişmezliğinden kaynaklanan sabit ifadeler olarak adlandırılır. “Sabit ifadeler dil ve düşüncenin yüzyıllar öncesine dayanıp sözcüksel olarak ayrılamazlar, bileşimleri ve yapıları bakımından istikrarlı bir karaktere sahiptirler, anlam bakımından bütünlükleriyle karakterize edilirler. Aynı zamanda sözcüksel olarak ayrılamaz ve bileşimi yapısal olarak istikrarlı olan, anlamı koruyan kelime kombinasyonlarına sabit ifadeler denir”.( Durnukly söz düzümleri diliň, pikirlenmäniň uzak asyrlar dowamynda döreden önümi bolup, olar leksik taýdan bölünmeýärler, özleriniň düzümi we gurluşy boýunça durnukly häsiýete eýe bolýarlar, manysy boýunça bitewüligi bilen häsiýetlenýärler. Şunlukda, leksik taýdan bölünmeýän, düzümi hem gurluşy taýdan durnukly bolan, many bitewüligini saklaýan sözler birikmesine durnukly söz düzümleri diýilýär.) (Nartyýew, 2010: 239)

Oğuz grubu Türk dillerine ait olan Azerbaycan, Türkiye ve Türkmen Türkçesinde ortaklık gösteren deyimlerin bir kısmı küçük fonetik farklılıkların dışında şekil ve deyimin ifade ettiği temel kavram yönünden değişmeden günümüz yazı dillerine değin ulaşırken diğer bir kısmında ise deyimin ifade ettiği temel kavramların korunmasına karşın sözcük ya da eklerin kısmen değiştiği görülür. Azerbaycan Türkçesi, Türkmen Türkçesi ve Türkiye Türkçesinde kullanılan deyimlerin bir kısmı ise şekil ve söz dağarcığı yönünden ortak olsa da deyimlerin taşıdıkları temel kavram yönünden her üç yazı dilinde farklı kavramları ifade ettikleri açıkça göze çarpar. Bunun için bu araştırmada Azerbaycan Türkcesi, Türkiye Türkçesi ve Türkmen Türkçesinde ortaklık gösteren deyimler ses, şekil ve ifade ettikleri anlam yönü ile tespit edilerek üç grupta incelenmiştir: 1) Ses farklılığına rağmen aynı sözcüklerden oluşup aynı anlayışı belirten deyimler; 2) sözcükleri aynı fakat farklı eklerle oluşarak aynı anlayışı ifade eden deyimler; 3) Farklı sözcüklerle oluşup aynı anlayışı bildiren deyimler.

**1. Ses farklılığına rağmen aynı sözcüklerden oluşup aynı anlayışı belirten deyimler**

Batı Oğuz qrubunda yer alan Azerbaycan Türkçesi ve Türkiye Türkçesi ile Doğu Oğuz qrubuna aid Türkmen Türkçesi arasında bazı fonetik farklılıklar olması deyimlerde de göze çarpar. Mesela Türkmen Türkçesinde kelime başında bulunan b sesi kendisini koruyarak b>v değişikliği olmamış: barmak - varmak, bermek – vermek. Türkmen Türkçesinde Ana Türkçenin birincil uzun ünlülerini büyük oranda korumuştur: a:t – ad, ca:n – can. Ayrıca Azerbaycan Türkçesindeki bazı sesler Türkiye Türkçesi ve Türkmen Türkçesinden farklılık göstermektedir. Örneğin Azerbaycan Türkçesinde q ve x (x`) ünsüzlerinin bulunması bazı sesleri diğer Türk dillerinden ayırmaktadır: qəm – gam, yuxu – uky – uyku, bükülməx`- bükülmek

Kuruluş mantığı ve ifade ettiği temel anlam yapısı bakımından Azerbaycan Türkçesi, Türkmen Türkçesi ve Türkiye Türkçesinde kullanılan deyimlerin bir kısmının ortak sözcüklerden oluştuğu görülür. Bu grupta deyimler ses yapısı ve belirttikleri temel kavramlar yönü ile ortak bir özellik taşır ve aynı zamanda bazı deyimler yukarıda belirtilen bazı fonetik değişiklere maruz kalsalar da ifade ettikleri temel anlamlarının ortak olduğu görülür. Bu grupta tespit ettiğimiz deyimler aşağıdaki tabloda listelenmiştir:

**Tablo: 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Deyimin Azerbaycan****Türkçesindeki Şekli** | **Deyimin Türkmen****Türkçesindeki Şekli**  | **Deyimin Türkiye****Türkçesindeki Şekli** | **Deyimin Anlamı** |
| ad almax | a:t almak  | ad almak  | Kendisine ad verilmek; ün kazanmak. |
| ayax basmax | ayak basmak  | ayak basmak | Bir yere varmak, ulaşmak,yaşına girmek. |
| baş əyməx' | baş eğmek | baş eğmek  | 1. Saygı göstermek için baş eğerek selamlamak. 2. Direnmekten vazgeçip buyruk altına girmek |
| bel bağlamax | bi:l ba:ğlamak  | bel bağlamak  | Birisinin kendisine yardımcı olacağına inanmak. |
| beli bükülməx` | bi:li bükülmek  | beli bükülmek  | Yaşlılık yüzünden güçsüz kalmak, bir iş yapamayacak duruma düşmek. |
| boyun əyməx` | boyun eğmek  | boyun eğmek | İsteyerek veya istemeyerek uymak, katlanmak. |
| burnunu soxmax | burnuñı sokmak  | (bir işe) burnunu sokmak | Gerekmeden her işe karışmak, davet edilmeyen yere davetsiz gitmek. |
| burnundan gətirməx` | burnuñdan getirmek 1)  | burnundan getirmek | Huzurunu bozmak, sıkıntıya sokmak 2. Pişman etmek için uğraşmak. |
| canını almax | ca:nını almak  | canını almak | Canını almak, öldürmek.  |
| canını verməx` | ca:nını bermek  | canını vermek | Kendini feda etmek. |
| cəfa çəkməx` | cepa: çekmek  | cefa çekmek (görmek) | Zulüm görmek. |
| dan atmax, dan yeri ağarmax | dañ atmakdañ a:ğarmakdañ sa:z bermek | tan ağarmak (atmak, sök mek) | Gün doğmaya başlamak, şafak sökmek. |
| tər tökməx` | der dökmek (saçmak)  | ter dökmekalın teri dökmek | 1. Çok terlemek. 2. Bir iş yapmak için zahmet çekmek. |
| dünyaya gəlməx` | dünyä: gelmek (inmek)äleme inmek | dünyaya gelmek | Dünyaya gelmek, doğmak. |
| qəm çəkməx`(yeməx`) | gam çekmek (basmak)  | gam çekmek | Tasalanmak, kaygılanmak, üzülmek. |
| qanı qaynamax | ga:nı gaynamak  | (birinin) kanı kaynamak | Coşkun ve kıpırdak olmak. |
| könül verməx` (bağlamax) | gövün bermek  | gönül vermek | Gönül vermek, gönlünü kaptırmak, âşık olmak, sevmek. |
| gözdən düşməx` | gözden düşmek  | gözden (gözünden) düşmek | Bir kişi veya şey değerini yitirmek, rağbet görmemek. |
| gözü yolda qalmaxgözü yollara baxmax | gözi yolda bolmak gözi yolda galmak | gözü yolda (yollarda) kalmak (olmak) | Birinin gelmesini merak, istek veya özlemle beklemek. |
| göz yummax | göz yummak  | göz yummak | Görmezlikten gelmek, hoş görmek, bağışlamak. |
| qulağ asmax | gulak asmak  | kulak asmak | Önem vermek, dinlemek. |
| xəbər almax | habar almak  | haber almak | Kendisine bildirilmek, öğrenmek, bilgi edinmek. |
| heyran qalmax (olmax) | hayran galmak  | hayran olmak (kalmak) | 1. Hayran kalmak, büyülenmek. 2. Şaşmak, şaşırmak. |
| aşiq olmax | ışka düşmek  | aşka düşmek | Âşık olmak. |
| kefini pozmax (qar) | keypini bozmak (gaçırmak) | (birinin) keyfini kaçırmak (bozmak) | Keyfini bozmak, üzmek. |
| məsgən tutmax | mesğen tutmak  | mesken tutmak  | Yerleşmek. |
| nazını çəkməx` | nä:zini çekmek  | (birinin) nazını çekmek | Her istediğini yerine getirmek. |
| nök'tə qoymax | nokat goymak  | nokta koymak | Bir işi bitirmek, tamamlamak. |
| öc almax | ö:ç almak  | öç (öcünü) almak (çıkar mak) | Yapılan bir kötülüğün acısı nı kötülük yaparak çıkarmak, intikam almak. |
| rəva görməx` (bilməx`) | rova: görmek (bilnek, kılmak, eylemek) | (bir davranışı birine) reva görmek | Bir davranışı, bir olayı bir kimse için uygun görmek. |
| yuxusu qaçmax | u:kusı gaçmak  | uykusu kaçmak | Uykusu kaçmak, uyku tutmamak, uyuyamamak. |
| yerini tutmax | yerini tutmak  | (bir şeyin) yerini tutmak | Birinin yerini tutmak, kendinden öncekini örnek almak, yerini sahiplenmek, bir kimsenin yerini doldurmak. |
| yola çıxmax | yola çıkmak  | yola çıkmak | Yola çıkmak, bir işi yapmak düşüncesiyle hareket etmek. |
| yolunu gözləməx` | yolunı gözlemek  | yolunu beklemek (gözle mek) | Yolunu gözlemek, birini gelmesini beklemek. |
| yolunu kəsməx` | yo:lunı kesmek  | yolunu kesmek | Yolunu kesmek, gitmesine ve gelmesine engel olmak |
| ürəyi ağzına gəlməx`, ürəyi qopmax | yüreği ağzına gelmek,yüreğiñ ağzıñdan çıkıp barmak, yüreğiñ ağzıñdan çıkmak | yüreği ağzına gelmek | Birden bire çok korkmak, aşırı korku veya sevinçten fazlasıyla heyecanlanmak, endişelenmek. |
| ürəyi darıxmax | yüreğiñ daralmak, yüreğiñ darıkmak. | yüreği daralmak | Sıkılmak, bunalmak, içi daralmak |
| üzə çıxmax | yüze çıkmak  | yüze çıkmak | 1. Bir sıvının üst bölümüne çıkmak; 2. Belli olmak, açığa çıkmak, belirmek. |
| zəhmət çəkməx` | zähmet çekmek  | zahmet çekmek | Güçlükle karşılaşmak, sıkın tıya katlanmak. |

**2. Sözcükleri aynı fakat farklı eklerle oluşarak aynı anlayışı ifade eden deyimler**

Bu grupta deyimi oluşturulan sözcüklerin Azerbaycan Türkçesi, Türkiye Türkçesi ya da Türkmen Türkçesinde ifade edilmek istenen ortak kavramın farklı eklerle deyimi oluşturduğu görülür. Burada ekler bakımından Azerbaycan Türkçesi Türkiye Türkçesine yakındır. Azerbaycan Türkçesi ve Türkiye Türkçesinde deyimlerde belirtilen yargı çoğunlukla teklik 3. kişi iyelik eki ile belirtilir. Türkmen Türkçesinde ise söz konusu olan durum teklik 2. kişi iyelik eki ile ifade edilir. Aynı zamanda Azerbaycan Türkçesi ve Türkiye Türkçesinde deyimlerde belirtilmek istenen olumsuz anlam “– ma” olumsuzluk eki ve “-mak” mastar eki ile ifade edilirken bu durum Türkmen Türkçesinde “-maz” olumsuzluk eki üzerine “+lık/+luk addan ad türetme eklerinin getirilmesi ile belirtilir. Bu grupta tespit ettiğimiz ortak deyimler aşağıdaki tabloda verilmiştir:

**Tablo: 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Deyimin Azerbaycan****Türkçesindeki Şekli** | **Deyimin Türkmen****Türkçesindeki Şekli** | **Deyimin Türkiye****Türkçesindeki Şekli**  | **Deyimin Anlamı** |
| bağrına basmax | bağra basmak  | bağrına basmak | Bağrına basmak, kucaklamak |
| bəxti açılmax | bağtıñ açılmak  | bahtı açılmak | Talihi dönüp uygun duruma gelmek. |
| candan keçməx`, canından keçməx` | ca:ndan geçmek  | canından geçmek | Canından geçmek, canını feda etmek. |
| canı yanmax | ca:nıñ yanmak  | canı yanmak | Canı yanmak, üzülmek. |
| dili tutulmax | diliñ tutulmak  | dili tutulmak | Sevinç, korku, şaşkınlık vb. sebeplerle birdenbire söz söyleyemez olmak. |
| əli gəlməx` | elden gelmek  | elinden gelmek  | Yapabilmek. |
| əlindən tutmax | elden tutmak  | elinden tutmak | 1. Yardım etmek. 2. Kayırmak |
| qaşlarını çatmax, qaşları çatılmax (düyülməx`) | ga:ş çıtmak (tapışmak)  | kaşlarını çatmak | Kaş çatmak, kızmak, öfkelenmek. |
| könlünü almax | gövnüni almak  | gönül (gönlünü) almak | 1.Sevindirmek. 2. Kırılan bir kimseyi güzel bir davranışla hoşnut etmek. |
| göz dəyməx` | göz değmek  | gözü değmek | Uğursuzluk, kötülük getirdiğine inanılan kıskanç veya hayran bakışlar dolayısıyla kötü bir duruma düşürmek. |
| göz dix`məx` | göz dikmek  | gözünü (gözlerini) (bir şeye) dikmek | Dikkatle bakmak, gözünü ayırmadan bir yere veya bir kimseye bakmak. |
| gözü (gözləri) qamaşmax | göz ga:maşmak  | gözü (gözleri) kamaşmak | Güçlü bir ışık sebebiyle göz bakamaz olmak. |
| gözü doymamax | gözüñ doymazlık  | gözü doymamak | Sürekli görmek istemek, sahip olunan mal varlığı ile yetinmemek ya da fazlasını istemek. |
| gözünü qorxutmax (qorxuzmax) | gözüni gorkuzmak  | (birinin) gözünü korkutmak | Yıldırmak, korkutup kaçırmak. |
| iştahası açılmax  | işdä: açılmak  | (birinin) iştahı açılmak | Yemek isteği artmak. |
| işhahası küsməx` (bağlammax, pozulmax, tutulmax) | işdä:si kesilmek  | iştah kapamak (kesmek) | Yemek isteğini azaltmak. |
| işi düşməx` | i:şiñ düşmek  | işi düşmek | Birinin yardımına ihtiyaç duymak. |
| sözünü kəsməx` | sözi kesmek  | sözünü kesmek | Biri konuşurken söze karışıp onun konuşmasına fırsat vermemek |
| yuxusu gəlməx` | u:kıñ gelmek (tutmak)  | uykusu gelmek | Uykusu gelmek, uyku bas tırmak. |
| yoluna qoymax (salmax) | yo:la goymak  | yoluna koymak | Yoluna koymak, düzenlemek, düzeltmek. |
| yolu düşməx` | yo:luñ düşmek  | (bir yere) yolu düşmek | Geçerken uğramak, o yerden geçmesi gerekmek. |

**3. Farklı sözcüklerle oluşup aynı anlayışı bildiren deyimler**

Teknolojik alandaki gelişmeler, toplumsal yapılar ve değer yargılarındaki değişmeler uzunca yıllar kalıplaşmış deyimlerin de farklılaşmasına neden olmuştur. Aynı zmanda bu farklılaşmada değişen yaşam tarzlarının, etkisinde kalınan kültür odaklarının, yaşamsal deneyimlerin, psikolojik etmenlerin vb. etkisi de vardır. Bu qrupda tespit ettiğimiz ortak deyimlerin büyük bir kısmında bu değişimi belirgin bir şekilde görürüz. Azerbaycan Türkçesi, Türkiye Türkçesi ve Türkmen Türkçesinde ortaklık gösteren deyimlerde deyimi meydana getiren sözcüklerin yazı dilinde birbirinden farklılaştığı görülür. Bazı deyimler her üç dilde de farklıdır, bazıları ise iki dilde ortak kelimelerle, bir dilde ise farklı kelimelerle ifade edilir. Bu grupta tespit ettiğimiz deyimler bunlardır:

**Tablo: 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Deyimin Azerbaycan****Türkçesindeki Şekli** | **Deyimin Türkmen****Türkçesindeki Şekli** | **Deyimin Türkiye****Türkçesindeki Şekli**  | **Deyimin Anlamı** |
| ağızdan-ağza keçməx` (söylənməx`, deyilməx`, dolaşmax) | ağızdan-ağza geçmek (yayramak) | ağızdan ağıza dolaşmak (veya geçmek) | Bir konu ya da söylenti yavaş yavaş herkes tarafından bilinir hale gelmek, halk arasında yayılmak. |
| ağzına gələni deməx` | ağzına a:k-da: gelse diymek, gara-da gelseağza geleni otarmak (urmak) | ağzına geleni söylemek | Birine ağzına geleni söylemek, gereksiz, gelişigüzel konuşmak, boş konuşmak. |
| ağzınnan vurmax | ağzından almak  | sözü ağzından almak | Lafını kesmek, lafı ağzında bırak mak. |
| ağzınnan qaçırmax (çıxmax) | ağzından sıpdırmak  | ağzından kaçırmak | İstemediği hâlde boş bulunup söyleyi-vermek |
| ağzını ara(la)max | ağzını ı:sğamak  | ağzını aramak (yokla- mak) | Konuşturarak düşüncesini öğren- meye çalışmak. |
| ağlı başınnan çıxmax (getməx`) | başından hu:şı uçmak  | aklı başından gitmek | Çok sevinçten veya çok korkudan ne yapacağını şaşırmak. |
| ağlı kəsməx`, ağlına çatmax | akılı çatmak (yetmek)  | aklı ermek | Aklı ermek, anlaya-bilmek. |
| ayağndan çəkməx`, ayağının altını qazmax, quyu qazımax | ayağınıñ astını gazmak (kövmek) | (birinin) kuyusunu kazmak | Birinin yıkımına çalışmak, kötü duruma düşmesini istemek. |
| bağrını dəlməx`, bağrı-nı qana döndərməx` | gara bağrıñı da:ğlamakgara bağrıñı dilmek | bağrını delmek,bağrını ezmek | Çok dokunmak, üzül-mek, dertlenmek. |
| başına çarə qılmax | başını çaramak  | başının çaresine bakmak | Kimseden yardım görmeden kendi işini kendi yapmak. |
| başına iş (qəza) gəlməx`, başına qiya:mət qopmax | başıña bela satın almak  | belayı satın almak | Göz göre göre belayı üstüne çekmek. |
| başqasının ağzı ilə oturup-durmax | ağza bakmak  | (birinin) ağzının içine bakmak | Bir kimsenin ağzına bakmak, onun söylediklerine göre hareket etmek |
| bəxti dönməx`, bəxti çömməx` | bağtıñ ba:ğlanmak  | bahtı kapanmak | Bahtı kapanmak, talihsizliğe uğramak, istenen sonuca ulaşmamak. |
| bir daşla iki quş vurmax | bir okta iki tovşan a:vlamak | bir taşla iki kuş vurmak | Bir davranışla birden çok yararlı sonuca ulaşmak. |
| bir əli yağda, bir əli bağda (olmaq) | bir eli yağ bir eli bal tutmak | bir eli yağda bir eli bal da (olmak) | Varlık ve bolluk içinde (olmak). |
| bir qulağından girib o biri qulağından çıxmax | bir gulağından girip, beyleki gulağından çıkmak | bir kulağından girip öbür kulağından çık- mak | Söylenen söze önem vermemek. |
| burnunu yuxarı tutmax | tumşuğıñı gööğe (yokarı, asma:na) tutmak | burnu havada (olmak) | Herkese yukarıdan bakmak, kendi ni çok beğenmiş, kibirli (olmak) |
| cilovda saxlamax, cilovu əlində olmax, cilovunu əlində saxlamax | cılavıñı eline bermek,cılavıñı bermek | yuları ele vermek (kap tırmak) | Birinin sözünden çıkmayacak duruma gelmek, kendi iradesiyle davranmamak. |
| cin atına mimməx`, cin başına (beyninə, təpəsinə) vurmax,  | cınıñ atlanmak  | cinleri başına toplan- mak (üşüşmek)cinleri ayağa kalkmak | Delirmek, sinirlenmek, öfkelenmek, çok kızgın olmak. |
| kəm baxmax | çep göz bilen garamak (seretmek)  | kem gözle bakmak  | Kötü niyetle bakmak. |
| dara çəx`məx`, dar ağacından asmax | da:ra çekmek  | darağacına çekmek  | İdam cezası alan bir kimseyi asmak |
| dibinə daş atmax | düybüne aşık atmak  | dibine darı ekmek | Bir şeyi sonuna kadar tüketmek, bitirmek. |
| dildə-ağızda gəzməx`, dilə-ağıza düşməx`, dillərə düşməx`, dillərdə gəzməx` (dolaşmax) | dile-ağza düşmek, i:le gep-gürrüñ bolmak | dile (dillere) düşmek | Hakkında dedikodu yapılmak. |
| dilinin ucuna gəlməx` | diliñe gelmek  | dilinin ucuna gelmek | Söyleyecek duruma gelmek. |
| dilini kəsməx` | diliñi çekmek  | dilini kesmek (kesip oturmak). | Konuşmayı kesmek, susmak. |
| dünya (gen dünya) başına daralmax (dar olmax) | ä:lemi da:ralmak  | dünya başına yıkılmak | Çok sıkılmak, umut-larını yitirmek, üzgün olmak |
| əcəli gəlməx` (çatmaq, tamam olmaq, yetmək) | acalı yetmek  | eceli gelmek | Ölümü veya yok olması kaçınılmaz duruma gelmek, ölüm vakti yetişmek |
| əlinnən tutmax | golundan götermekgolunı tutmak | elinden tutmak | 1.Yardım etmek. 2. Kayırmak. |
| əlinə düşməx` | gola düşmek  | eline düşmek | 1. Egemenliği, buyruğu altına girmek. 2.Yaka- lanmak. |
| fikrə qərq olmax, fikir dəryasına qərq olmax, fikir götürməx`, fikrə dalmax | pikir derya:sına gark bolmak,pikir derya:sında yüz-mek,pikire batmak,pikire çümmek,pikire düşmek,pikire gitmek,pikire münmek,pikir kölünde yüzmek,pikir kölüne batmak,pikir kölüne çümmek | düşünceye dalmak  | Derin derin düşünmek. |
| fürsət tapmax | pursat tapmak  | fırsat bulmak | Uygun, elverişli zaman bulmak. |
| göz açıp yumunca, göz qırpımında, göz açıb yuman saatda | göz açıp yuması salımda | göz açıp kapayıncaya kadar | Çok kısa bir zaman içinde. |
| gözdən düşməx` | i:liñ gözünden düşmek  | gözden (gözünden) düşmek | Bir kişi veya şey değerini yitirmek, rağbet görmemek. |
| göz yummax | göz yumup geçmek  | (bir şeye) gözünü yummak | Görmezlikten gelmek. |
| günü başa vurmax | gününi geçirmek  | gününü doldurmak | Bir işin sona ermesi için gereken süreyi tamam-lamak |
| xeyir-dua verməx` (eləməx`) | a:k pa:ta: bermek  | hayır dua etmek | İyi dileklerde bulunmak. |
| iki ayağını bir baş-mağa dirəməx` (təp-məx`) | iki ayağıñı bir yere depip durmak | ayak diremek | Bir düşünceyi, bir davranışı sonuna kadar sürdürmek, kendi tut-umundan şaşmamak. |
| iynə ilə gor qazmax | iññe bilen guyı gazan yalı | iğne ile kuyu kazmak | Yetersiz araçlarla, sürekli ve sabırlı bir biçimde çalışıp çok güç olan veya çok ağır yürüyen bir işi ba şarmaya çalışmak. |
| izinə düşməx` | ı:zına düşmek  | (birinin, bir işin) ardına (arkasına) düşmek | Arkasından gitmek, peşini bırak mamak. |
| kök salmax | kök urmak  | kök salmak | İyice tutunmak, sağlam-laşmak, yayılmak, kök-lenmek. |
| kökünü yer üzündən kəsməx`, kökünü qazımax | köküne palta urmak tohumını kesmek köküne kibrit suyu dökmek  | köküne kibrit suyu dökmek (kökünü ku rutmak), kökünü kazımak | Bir daha ortaya çıkamayacak biçimde yok etmek, neslini tüketmek. |
| könlü qalmax  | gövnüñ sınmak  | gönlü kırılmak | Üzülmek, incinmek, yerinmek. |
| könül verməx` (bağlamax) | yürek bermek  | gönül vermek | Sevmek, âşık olmak. |
| qan ağlamax | ga:n a:ğlamak (yığla-mak, eñremek) | içi kan ağlamak | Dertlenmek, üzülmek. |
| qan başına (beyninə) vurmax (sıçramax) | ga:nı depesine beynisi-ne, kellesine) urmak | cinleri (cin) tepesine çıkmak (binmek) | Çok kızmak, kendini kaybetmek, son derece kızgın olmak |
| qanad altına almax | ga:nat astına almak,ga:nat aşa:ğında (astında) saklamak (gizlemek) | (birini) kanadı altına almak | Korumak, himayesine almak. |
| qədəm basmax (qoymax) | gadam basmak (goymak, urmak) | adım (adımını) atmak | Yürümek için ayağını öne doğru uzatıp basmak. |
| qulağ asmax | gulak salmak  | kulak vermek | Merak edip dinlemek, işitmeye çalışmak |
| qulağı ağır olmax | gulağı ağır  | kulağı ağır işitmek | Kulağı iyi işitmemek. |
| qulağına dəyməx` | gulağa değmekgulağa i:lmek | kulağına gelmek | 1. Kulağına çalınmak.2. Duymak. |
| murada (muradına) çatmax (yetməx`) | mıra:dıña yetmekmıra:dıñ ha:sıl bolmak | murada (muradına) ermek | İsteğine kavuşmak, dileği gerçekleşmek, arzusu yerine gelmek |
| ömrünü çürütməx` | gül ömrüñi köydürmekgül ömrüñi kül etmek | ömür çürütmek | Uzun zaman emek vermiş olmak veya boşuna vakit geçirmiş olmak. |
| rəngi qaçmax, rəngi üzünddən götürülməx` | gül meñzi saralmak,gül meñziñ solmak,yüzüñde reñk-pet galmazlık | beti benzi atmak (sol mak, uçmak, , kül kesilmek, kireç kesil-mek) | Herhangi bir sebeple kanı çekilip yüzü solmak, korkmak. |
| saman altınnan su yeritməx` | sa:man altından suv goybermek | saman altından su yü-rütmek | Belli etmeden iş çevirmek, ortalığı karıştırmak. |
| səsini çıxartmamax, səsini içinə salmax (çəkməx`) | ses-üynüni çıkarmazlık  | sesini çıkarmamak | Bir şey üzerindeki düşüncesini söy- lememek. |
| söz gəzdirməx` | gep gezdirmek  | laf taşımak | Dedikodu ederek laf götürüp getirmek. |
| sözü uzatmax | gep(i) köpeltmek (ça:ğalatmak) | sözü uzatmak | Gereğinden çok konuşmak. |
| sözü yerə düşməməx` | sözüni yere gaçır-mazlık  | lafını yabana atmamak | Söylenen söze değer vermek. |
| tükləri biz-biz durmax (olmax), tükləri qabarmax (qalxmax, ürpərməx`) | depe saçıñ düyrükmekdepe saçıñ sıh-sıh bolmakdepe saçıñ üyşmek | (birinin) tüyleri diken diken olmak | Üşümekten veya korkmaktan vücuttaki kılların dipleri kabarıp kıllar dikilmek. |
| uzun sözün qısası | gepiñ gısğa yeri  | uzun lafın (sözün) kısası | Kısacası, özet olarak. |
| ürəyi düşməx`(partdamax) | zähresi ya:rılmak  | ödü patlamak (kop- mak) | Ani bir olay sebebiyle çok korkmak. |
| ürəyini buz kimi saxlamax | gövnüñi gi:ñ tutmak  | gönlünü serin tutmak | Sakin, soğukkanlı ol-mak, hemen heyecan-lanmamak |
| üz çevirməx` (döndər-məx`) | yüz övürmek  | yüz çevirmek | Gösterdiği ilgiyi kesmek. |
| üzündə abır (həya, abır-həya) olmamax | yüzden perdä:ni sı:rmakyüzüniñ perdesi sı:rılmak | ar ve hayâ perdesi yır tılmakar ve hayâ perdesi yır tılmak | 1. Utanmamak, utanç duymamak.2. Yüzsüzlük etmek. |
| üzünü turşutmax | yüz turşatmak  | yüzünü buruşturmak (ekşitmek) | Yüzüne öfke ve hoşnut-suzluk gösteren bir biçim vermek. |
| yanaqlarınnan qan damır | yañaklarından ga:n damayın diymek | yanağından kan dam- lamak | Çok sağlıklı olduğu benzinden anlaşılmak. |
| yarasını təzələməx` | yarasını gozğamak  | yarasını deşmek | Yarasını deşmek, derdini depreştirmek, acıyı, üzüntüyü hatır-latmak, tazelemek |
| yerinə yetirməx` | yerine yetirmek  | yerine getirmek | 1. Yapılması gereken bir işi yerine getirmek, gerçekleştir-mek. 2. Bir işiuygun ve iyi bir şekilde ortaya koymak, yapmak. |
| yuxuya getməx` | u:ka: batmaku:ka: gitmek | uykuya dalmak | Uyumaya başlamak |

**Sonuç**

 Farklı coğrafyalarda yaşamış olmalarına rağmen Türklerin deyimlerdeki ortaklıkları korumuş oldukları bilinmektedir ve bu ortaklık kimi zaman kelimelerin bire bir aynı olması şeklinde bazen de anlam ortaklığı şeklinde ortaya çıkmaktadır. Bu çalışmamızda Azerbaycan Türkçesi, Türkmen Türkçesi ve Türk Türkçesindeki deyimlerin çoğunun ortak anlam taşıdığını görüyoruz. Ortak deyimlerdeki ses, ek ve sözcüklerdeki farklılıklar, ifade ettikleri anlam bakımından onları farklılaştırmaz.

Deyimler Türklerinin ortak yaşam deneyimlerinin dile yansıması neticesinde oluşmuştur. Bu bağlamda Azerbaycan Türkçesi, Türkmen Türkçesi ve Türkiye Türkçesinde ortaklık gösteren deyimlerin büyük bir kısmının Oğuz boylarının 13. yüzyıla kadar yaşadıkları olayların bir yansıması olduğunu söyleyebiliriz. Türklerin hayata bakış tarzları, olay ve durumlar karşısındaki tepkileri, değer yargıları bu deyimlerde belirgin bir şekilde görülmektedir ki bunu ortak deyimlerde deyimi teşkil eden sözcüklerin değişmeden günümüze kadar ulaşması kanıtlıyor. Bunun dışında ortaklık arz eden deyimlerin bir kısmı farklılaşan coğrafyaların ve karşılaşılan farklı kültürlerin etkisiyle değişime maruz kalmıştır.

Her dil, onu temsil eden halkın kültürünün, bakış açısının ve değerlerinin aynasıdır. Bu bakımdan halkın kültür ve değerlerinden bağımsız olarak dil ürünlerini deyerlendirmemiz doğru olmaz. Oluştuğu toplumun sosyal yapısını, geleneğini, davranış biçimlerini, hayata bakış açısını kısacası kültürünü yansıtması açısından deyimler ayrıca bir öneme sahiptir. Az sözle çok şey anlatan söz ya da sözler topluluğu olan deyimler Türk dilleri içerisinde özel bir yere sahip olup, üzerinde çalışılması gereken bir dil alanıdır.

**KAYNAKÇA**

Akman, H. (2024), “Van ağzıyla Türkmen türkçesindeki ortak deyimler ve bu deyimlerde görülen bazı ses değişiklikleri” International Aegean Conferences On Social Sciences & Humanities-IX, s 756-771, İzmir-Türkiye.

Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti (2006), IV cilldə, I cild, Bakı, Şərq-Qərb.

Gökçür, E. (2018), “Türkmen Türkçesi İle Türkiye Türkçesindeki Ortak Deyimler Üzerine” Gümüşhane Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Cilt 9. Sayı 25.

Nartyýew, N. (2010), “Häzırkı Zaman Türkmen Dılı” (leksika) Aşgabat.

Qurbanov A. (2003), Müasir Azərbaycan ədəbi dili, I cild, Bakı, Nurlan.

Türkçe Sözlük ( 2011), 11. Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi (2016), Iki tomluk. I tom. A-Ž – Aşgabat.

Uğurlu, M. (2012), “Türk lehçeleri arasında benzer kelimelerin eş değerlik durumu”, Turkish Studies – International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, Volume 7/4, s. 215-222, Ankara-Turkey.